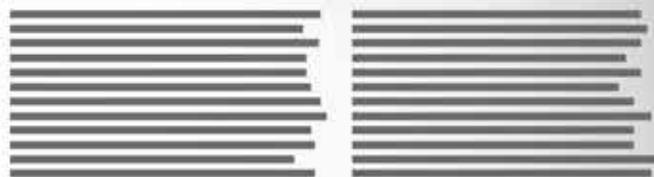


**Üntra Nui**

**Chronique Monégasque**



# LA FÊTE NATIONALE : «LA FÊTE DU SOUVERAIN»

**A Festa Naçunala  
«A festa d'u Suvrán»**

Pour la Principauté de Monaco, la Fête Nationale correspond à la date de la fête du saint patron du Prince Souverain, variant ainsi au fil de l'histoire.



Comité National  
des Traditions Monégasques

## A Festa națională : «A Festa d’u Suvrân»

Scaiji tüt’i paisi an çernüu per data d’a Festa națională u giurnu d’a so’ündependența cuma i Stati-Ünii. D’äutri cumemoran ün eventü ümpurtante d’a so’ störia cuma a França. D’äutri, cuma u Giapün, festun achëlu giurnu, l’aniversari d’u so suvrân o u santu patrün d’u paise, cuma u Principatu d’ Andora.

Per u Principatu de Múnegu a Festa națională curespunde ä data d’a festa d’u santu patrün d’u Principu suvrân. È cusci che a data scängia a u fi d’a störia.

Al’iniçi, u Principu Unuratu III<sup>cu</sup>, per urganizä ä ceremonie d’u so avenimentü ün 1734, celebrae per a prima vota cun sulanitä, ä çernüu u giurnu d’a festa d’u so santu patrün, u 16 de mägiu. Ma è sulu ün 1857 ch’u suvrân è festezau tut’i ani, creandu cusci üna festa națională. De fati u Principu Carlu III<sup>cu</sup> ä decisu de fissä a data d’a « Festa d’u suvrân » a u 4 de nuvembre, giurnu d’u so santu patrün.



■ Fête Nationale 1904 : Les Autorités sortant de la Cathédrale le jour de la Fête du Prince Albert 1er le 15 novembre

## La Fête Nationale «La Fête du Souverain»

La plupart des pays choisissent pour date de la Fête nationale le jour de leur indépendance comme les Etats-Unis. D’autres commémorent un événement important de leur histoire comme la France. D’autres encore fêtent le jour anniversaire de leur souverain comme le Japon ou de leur saint patron comme la Principauté d’Andorre.

Pour la Principauté de Monaco, la Fête nationale correspond à la date de la fête du saint patron du Prince souverain, variant ainsi au fil de l’histoire.

Auparavant le prince Honoré III avait choisi le jour de la fête de son saint patron le 16 mai pour organiser les cérémonies de son avènement en 1734, célébrées pour la première fois en grande pompe. Mais ce n’est qu’à partir de 1857 que le souverain est fêté annuellement, créant ainsi une Fête nationale. En effet le Prince Charles III, décide de fixer au 4 novembre, jour de son saint patron, la date de la «Fête du souverain».

Ûn 1890, u Principu Albertu I<sup>mu</sup> à fissau a « Festa d' u suvràn » u 15 de nuvembre, giurnu d' a Sant' Albertu. U Principu Lui II<sup>du</sup>, giaché a San Lui é u 25 d' austu, dūrante é vacançe d' estae, à scangiau chēsta tradiçiùn. À vusciùu piyá ün' au-tra data e à çerniùu u 17 de zenà, giurnu de Sant' Antoni abate, festa patronala de So' picina-fiya, a Principessa Antuniēta ma tambèn ün pocu a soa perché Antoni é tambèn ün d' i soi prenumi.

Ûn 1950 e ün 1951, a Festa naçiunala é stá celebrá u 11 d' avri, giurnu de l' avvenimentu d' u Principu Rainiè III<sup>cu</sup>, e nun u giurnu d' a festa d' u so santu patrùn. Ma, u 11 d' avri d' u 1952 capitandu u Venardi Santu, ün' Urdunança Suvrana d' u 27 d' utubre d' u 1951 à remandau, per sempre, a Festa naçiunala a u 19 de nuvembre. Dunca, da u 1952, a « Festa d' u suvràn » ciamá uramai « Festa naçiunala » càpitava u 19 de nuvembre, giurnu d' a festa d' u beatu Rainiè d' Arezzo ma tambèn giurnu aniversari de l' üntruniziçiùn d' u Principu Rainiè III<sup>cu</sup>.

Ûn 2005, a u so avnimēntu, u Principu Albertu II<sup>du</sup>, ün memòria de So pàire, à decisu de mantegne a data d' u 19 de nuvembre, giurnu d' a San Rainiè, a u postu d' u 15 de nuvembre, giurnu d' a Sant' Albertu.



■ *Fête Nationale 1905 : Sortie du Gouverneur le jour de la Fête du prince Albert 1er le 15 novembre*

De même, en 1890 le Prince Albert 1er fixe la « Fête du souverain » le 15 novembre, jour de la Saint Albert. Le Prince Louis II dérogera à cette règle car la Saint-Louis tombe le 25 août en pleine période des congés annuels. Il la fixera le 17 janvier, jour de la Saint-Antoine-abbé, fête patronale de sa petite-fille, la Princesse Antoinette ; et de plus Antoine est aussi un des autres prénoms du Prince Louis II.

En 1950 et 1951, la Fête nationale avait été célébrée le 11 avril, date représentant l'avenement du Prince Rainier III et non pas le jour de la fête de son saint patron. Mais le 11 avril 1952 étant la date du Vendredi Saint, l'Ordonnance Souveraine du 27 octobre 1951 reportera définitivement au 19 novembre la Fête Nationale, Ainsi à partir de 1952, la « Fête du souverain », appelée depuis « Fête nationale », a lieu le 19 novembre, jour de la fête du bienheureux Rainier d'Arezzo mais également jour anniversaire de l'accession au trône du Prince Rainier III.

Lors de son accession au trône en 2005, le Prince Albert II a décidé de maintenir la date du 19 novembre, jour de la Saint Rainier, en souvenir de Son père, au lieu du 15 novembre jour de la Saint Albert.



**A Festa Naçionala  
de Mar Curti  
u 17 de Zenà d'u 1939  
(grafia de l'autù)**

Munegu è scrulau d'ün duçu terramotu  
Ch'u vegne a dervιά, sens'u rende marotu.  
A nostra « Canunera » nun fà che canunà  
Per anunçà set'ure, d'u dissete zenà !

Ûn giurnu beatu  
Per u Principatu.  
Giurnu de festa naçionala  
D'üna splendù esseçionala !

Ghirlande, sciure, bighe, pavayui,  
Grand'archi de triunfu, lampiyui,  
Arburu de caucagna, barrache a sürprese,  
Giostre, spetacli sença pretese.

Grand' profescia, senza Sacramentu,  
Cun timple in aria e merlüsse au ventu !  
Cou de canun, « dighe », « dan », gran Tedeu  
Pei a revista e salüt'u drapeu !

Medaye, cruje, rübai, discursi, gran dernà,  
Canti, cunçer, teatru, serà de gran galà,  
Lüminaçiue, feghi e batafeghi,  
Bumbe, füsete che fan mila gieghi.

Dapertütü movimentu.  
Ciacün c'u murrù cuntentu.  
Ûn aria d'armunia,  
Ûn ventu d'alegria !

Utan festa « muderna » che festa « tradiçion »  
Ûn simbolu de ciü d'u nostru pavayun.  
S'u rüssu sbate tropu, u gianc'u sà retegne,  
Spalai l'ün cuntra l'altu, driti san se mantegne !



■ *Le prince Charles III : ce n'est qu'à partir de 1857 que le souverain est fêté annuellement, créant ainsi une Fête nationale.*

**La Fête Nationale  
de Marc-Marius Curti  
le 17 janvier 1939<sup>1</sup>  
(traduction de l'auteur)**

Monaco est secoué d'un doux tremblement de terre  
Qui vient le réveiller, sans le rendre malade.  
Notre « Canonnière » ne fait que canonner  
Pour annoncer sept heures, du dix-sept janvier !

Un jour bienheureux  
Pour la Principauté.  
Jour de fête nationale,  
D'une splendeur exceptionnelle !

Ghirlandes, fleurs, bigues, pavillons,  
Grands arcs de triomphe, lampions,  
Mât de cocagne, barraques à surprises,  
Manèges, spectacles sans prétentions.

Grande procession, sans Sacrement,  
Avec gibus en l'air et queue de morue au vent !  
Canonnades, « ding », « dong », grand Te Deum  
Puis la revue et salut au drapeau !

Médailles, croix, rubans, discours, grand repas,  
Chants, concerts, théâtre, soirée de grand gala  
Illuminations, feux d'artifice et feux de joie,  
Bombes, pétards qui font mille jeux.

De partout mouvement.  
Chacun a le visage content.  
Un air d'harmonie,  
Un vent de gaîté !

Autant fête « moderne », que « fête tradition ».  
Un symbole de plus de notre pavillon.  
Si le rouge s'agite trop, le blanc le retient,  
Epaulés l'un contre l'autre, droits ils savent se maintenir

Festa sürtü che cumanda l'üniun  
D'üna famiya che furma naçion.  
Populu e Suvran san ch'u Principatu,  
L'ün sença l'autru, nun pò iesse ün Statu !

E a festa nun fà che marcià a gran tren !  
De : « e viv'u Principu ! » se fan sente suven.  
Ün cou de ciü, Munegu se vede pruclamà :  
Paise d'u benstà, terra de libertà !



**U pruverbi d'u mese**  
« Â San Martin, mètete u cardelin.»

**Le proverbe du mois**  
« *A la Saint Martin, mets ton bonnet de marin.* »

Fête surtout, qui commande l'union  
D'une famille qui forme nation.  
Peuple et Souverain savent qu'une Principauté,  
L'un sans l'autre, ne peut être un Etat !

Et la fête ne fait que marcher à grand train !  
Des : « Vive le Prince ! » se font entendre souvent.  
Une fois de plus, Monaco se voit proclamer,  
Pays du bien-être, terre de liberté !

*1- Sous le règne du prince Louis II la fête nationale  
était célébrée le 17 janvier*

